

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 2: Delémont : en route vers une nouvelle identité = auf dem Weg zu einer neuen Identität = in cammino verso una nuova identità = on the way to a new identity

Artikel: Le Vorbourg

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774140>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

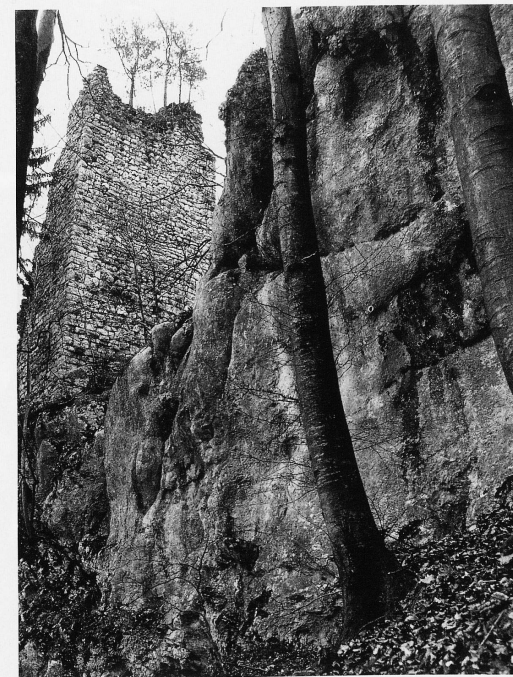
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le Vorbourg

Le Vorbourg et les ruines au sommet de l'éminence boisée qui le domine se dressent sur un éperon rocheux qui s'élève par degrés au-dessus de la cluse de la Birse. C'est là que, jusqu'à la fin du Moyen Age, siégeait l'administration comtale. Tandis que l'église de Notre-Dame du Vorbourg accueille les pèlerins jurassiens, les ruines rappellent la terreur que les châtelains inspiraient aux voyageurs



49

48 Dès le haut Moyen Age, un château avec sa petite chapelle occupait le site de la chapelle actuelle. Il fut démoli pendant la guerre de Souabe, en 1499. En 1586, le prince-évêque Jacques-Christophe Blarer de Wartensee édifia au même endroit l'actuelle église de pèlerinage du Vorbourg.
49 Le château fort supérieur ne fut plus reconstruit

48 Bereits im Hochmittelalter stand an der Stelle der heutigen Kapelle Vorbourg ein Schloss mit einer kleinen Hauskapelle. Es wurde im Schwabenkrieg 1499 verwüstet. 1586 baute Fürstbischof Jakob Christoph Blarer von Wartensee an derselben Stelle die Wallfahrtskirche Notre-Dame du Vorbourg.
49 Die «Obere Burg» wurde nach einem Erdbeben 1356 nicht wieder errichtet

48 Un edificio sacro era già stato eretto nell'alto medioevo sul luogo dove ora si trova la cappella di Vorbourg. La chiesa, nel 1499, durante la Guerra di Svevia, venne devastata. Nel 1586, il vescovo-principe Jakob Christoph Blarer von Wartensee fece costruire sul posto la chiesa di Vorbourg meta di pellegrinaggi.
49 «Rocca superiore» non venne più ricostruita dopo il terremoto de 1356

48 Even in the Middle Ages a castle with a chapel stood on the site of the present-day Vorbourg chapel. It was damaged in the Swabian War in 1499. Prince-Bishop Jakob Christoph Blarer von Wartensee then built the pilgrims' church of Vorbourg on the site in 1586.
49 The so-called Upper Castle seems not to have been rebuilt

Le Voïbourg

et les limes au sommet de l'émancipation des hommes
sur un éperon rocheux qui s'élève par degrés au-dessus de la
Basse. C'est là que se situe la fin du Moyen Âge, le point
d'arrivée d'un monde qui s'effondre et d'un autre qui se construit.
Les Voïbourg, ces héros de la fin du Moyen Âge, sont les
héros de la fin du Moyen Âge, les héros de la fin du Moyen Âge.



50-53 Les Delémontains nomment «les Brandons» la fête qu'ils célèbrent le dimanche après le Mardi gras, où ils ont coutume de brûler le bonhomme de neige, symbole de l'hiver, dressé sur une hauteur au-dessus de la ville. Bien que cet usage, répandu aussi ailleurs, soit de nos jours un peu tombé en désuétude, il continue néanmoins à réunir enfants, parents et musiciens autour du brasier nocturne. La foule rassemblée autour du bonhomme en flammes se prémunit contre le froid en buvant du vin chaud où l'on fait tremper des pains d'épices



50-53 «Les Brandons» nennen die Delémontains ihr Fest am Sonntag nach Aschermittwoch, an dem sie auf der Anhöhe über der Stadt ihren Schneemann – Sinnbild des Winters – verbrennen. Hat der auch anderswo verbreitete Brauch heute an Bedeutung eingebüsst – das nächtliche Winterfeuer lockt noch immer Kinder, Eltern und Musikanten aus der warmen Stube. Sich fröstelnd an einer Tasse heissen Weins klammernd und die würzigen Kuchen darin eintauchend, schart sich das Volk um den brennenden Schneemann

50-53 «Les Brandons» è il nome dato dai cittadini di Delémont alla loro festa che si svolge la domenica dopo il Martedì grasso; un pupazzo, che incarna l'inverno, viene portato su un'altura e bruciato. Questa usanza, diffusa anche in altre regioni, ha perso parte della sua importanza, ma riesce pur sempre ad attirare un folto gruppo di bambini, genitori e musicanti. La gente, infreddolita e con in mano una tazza di vino caldo e dolci saporiti da inzuppare, si stringe attorno al pupazzo in fiamme



50-53 "Les Brandons" is the name the people of Delémont give to their festival on the Sunday after Ash Wednesday, when they burn their snowman—a symbol of winter—on a hill outside the town. Although this custom, which is not uncommon elsewhere, has today lost some of its attraction, the bonfire still draws parents, children and musicians out of their houses. They gather round the burning snowman, warming themselves with a cup of mulled claret into which they dip their spiced sweetmeats

